



超级畅销书双语彩色插图本



The Diary of a Nobody 小人物日记

[英] 乔治·格罗史密斯 著
威登·格罗史密斯

傅强 李凡 张莉 译 王秋海 审定

最有趣的一部英文“blog”

中国国际广播出版社



超级畅销书双语彩色插图本



The Diary of a Nobody
小人物日记

[英] 乔治·格罗史密斯 著
威登·格罗史密斯

傅强 李凡 张莉 译 王秋海 审定

最有趣的一部英文“blog”

中国国际广播出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

小人物日记/ (英) 乔治·格罗史密斯 (Grossmith, G.),
(英) 威登·格罗斯史密斯 (Grossmith, W.) 著; 傅强, 李凡,
张莉译. —北京: 中国国际广播出版社, 2006. 1

(悦读书架: 超级畅销书双语彩色插图本)

ISBN 7-5078-2564-7

I. 小… II. ①格…②格…③傅…④李…⑤张… III. 英语—
对照读物, 小说—英、汉

IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 092737 号

小人物日记

著 者	乔治·格罗史密斯 威登·格罗史密斯
责任编辑	李 卉
版式设计	周 迅 楠竹文化
出版发行	中国国际广播出版社 (83139469 83139489 [传真])
社 址	北京复兴门外大街 2 号(国家广电总局内) 邮编: 100866
经 销	新华书店
排 版	楠竹文化
印 刷	北京集惠印刷有限公司
开 本	880×1230 1/32
字 数	165 千字
印 张	12
印 数	9500 册
版 次	2006 年 1 月 北京第一版
印 次	2006 年 1 月 第一次印刷
书 号	ISBN 7-5078-2564-7/ I·201
定 价	24.00 元

国际广播版图书 版权所有 盗版必究

(如果发现印装质量问题, 本社负责调换)

前 言

《小人物日记》（*The Diary of a Nobody*, 1891）最早连载于1888年5月至1889年5月间的《笨拙》（*Punch*）杂志上，后来才结集成书。此书托名伦敦某公司老职员查尔斯·普特尔，实际上是多才多艺的喜剧演员乔治·格罗史密斯（*George Grossmith*, 1848—1912）和他的弟弟威登（*Weedon Grossmith*, 1852—1919）所作，插图出自威登之手。《笨拙》是英国最老牌的幽默杂志，作为英国中产阶级的主流读物，细微、深入地反映和讽刺中产阶级生活，是其拿手好戏，萨克雷的《名利场》和格罗史密斯兄弟的《小人物日记》，皆是经由这份杂志而走红的作品。

故事主人公普特尔先生在伦敦一家公司兢兢业业服务多年，终于在年届知天命之时搬进市郊良好地段一处有六室外加早餐间（“不算地下室”）的小楼“月桂府”。虽然是间老房子，又在铁路近旁，他和他“聪颖的妻子卡丽”已是心满意足。家里还请了女仆，老普似乎已过上了体面的绅士生活。“家，甜蜜的家”，这是他的座右铭。一个憧憬上流社会的心怦然而动了。他开始以绅士的口吻记日记。扉页上那煞有其事的题词如是说：“我为什么不能出版我的日记呢？我经常看到我从没听说过的人写的回忆录，我也没看出——因为我碰巧不是‘大人物’——我的日记就会没意思。唯一的遗憾是，我没有从年轻时就开始记。”老普特别重视他的日记，有心向人们展示他那并不怎么有趣的生活速

写。不巧，竟有五六周的日记被女仆撕了生火或裹肥肉。他的妻子和儿子对他的日记也不感兴趣。一次在早餐上，老普说，“万一我有什么不测，我希望我的日记能让你们永远开心；要是有机会出版，就更不用说了，还能给你们赚点稿费呢。”可“聪颖的妻子卡丽”并不认为他的日记足以让出版商考虑出版。儿子卢品更是讥笑他，“如果是写在大纸上，老爸，卖黄油的可能会出个好价钱呢。”老普发誓过完年就不再写日记了。但他还是写了下去，从去年4月初一直写到次年7月上旬。这就是我们看到的《小人物日记》。

一般而言，读日记这类流水账需要极大的耐心，但本书却全不如此，因它实在有趣儿。老普用他的一杆拙笔作文，弄出好些不动声色的冷幽默来，看得人忍俊不禁——但请注意，老普的本意却绝非如此。他是在正襟危坐地纪录他履行，或说是完成他绅士身份的种种辛苦奋斗，其间虽然笑料百出，但老普却绝非自嘲，唯其如此，才更令人捧腹不已。但再请注意，作者是，老普，抑或是——格罗史密斯兄弟？本书的吊诡意味即在于此，钱钟书先生推许此书为“奇作”，“惊其设想之巧”，认为“世间真实情事皆不能出其范围”，原因亦在于此。

让我们打开这本有趣的书吧。被钱钟书先生这样的智者“惊其设想之巧”的，说到底，其实不过是一些拉拉杂杂、小得不能再小的生活琐事的流水账，被一个平庸得没有任何可以称道的才能的老头儿，用日记这种无须任何文采的方式东一榔头西一棒子地记下来。他腹诽下等人在品位上就是不开窍，所以，日记里便记载了他的诸多“好”品味：“我买了一对熟石膏做的鹿头，并且将它们染成了棕色。样子很适合我们的小厅，能增色不少”，他还说，“鹿头做得很逼真”；他买来亮漆把家里各种能上色的东西都刷了一遍，包括澡盆、花盆、朋友来做客时落下的手杖、一双旧靴子、《莎士比亚全集》的书脊和佣人房间的脸盆架，结果佣人不仅不感激，还说原来的颜色更好；朋友愤怒地责怪他毁了一件传世之宝，逼得他买了根新的赔偿；还有更倒霉的，舒服地泡在洗澡盆里时骇然发现自己满手是血，红得像个戏院里看到

的红皮肤印第安人，以为是血管爆裂，难免一死，其实是红亮漆在滚水中融化了……在老普身上，有那么点憨豆先生或是休·格兰特所扮演的人物的那种气质，这也是英国幽默文学里最源远流长的一类形象，有一点笨拙，有一点幼稚，有一点单向思维，有一点腼腆。他琢磨出的俏皮话儿，朋友、妻子不以为然；看戏时身子探出包厢，廉价的领结会掉到观众席里；昨天他指责公司新职员迟到得不像话，但次日自己就误车而最后一个到公司，不幸的是老板恰恰突击检查；圣诞节前他在商店里批评别人拿圣诞卡时动作粗鲁，话刚说完大衣袖子就带倒了一堆，不得不多买了若干这种摔坏的卡……

这些不咸不淡的一地鸡毛，如果真是哪位住在郊区的老绅士，晚间灯下对着只给自己看的日记本发发牢骚，倾吐一下小小的尴尬和苦恼，换来的恐怕也就是同时代人的同情、共鸣和不带恶意的嘲笑。但事实是，这些看上去潦潦草草的勾勒都是一个精美的圈套。百余年来，由于此书的不间断再版，日记主人公普特尔的名字 **Pooter** 进入了日常英语，用来指称某一类在郊区生活的古板守旧的中产人士，还派生出 **Pooterish** 一词。《不列颠百科全书》和牛津出版社近时推出的《英美文化词典》里都有相关的词条。所有读了这本书的人和他們发出的笑声，都成了一对好事的哥儿俩乔治·格罗史密斯、威登·格罗史密斯的智慧的猎物。中庸温和的老普特尔只是一只可爱的大木偶，貌似拙笨的笔被他们这四只以表演喜剧擅长的手精心操纵着。

通常我们以为，虚构就是要将粗淡的东西浓缩成精致，或者从原初中采集精华刻意复制、达到极致。但两位格罗史密斯先生却正相反。他们精心制造的，是比信手拈来的日常生活更平淡无奇的笨拙杂凑，乍看上去他们种植的园地似乎比天然的草场收容的杂草还多。为了让这个假象可以乱真（让日记更像日记，唠叨更像唠叨），他们努力排除所有构思、设计、渲染、夸张的痕迹，甚至连形容词都不能容忍，好像唯恐一点点妙笔生花就会露出马脚。你以为细碎的唠叨、无谓的抱怨是从庸常的日子里随手撷取的；进进出出的邻居好友，玩世不恭、无从管教的儿子，是命运

不经意甩到老普特尔的生活舞台上的；那些若隐若现地穿插在一年零四个月日记里的情节线头都是随便洒下的。结果发现其实都是完完全全的无中生有、处心积虑设置的喜剧埋伏。所谓大巧若拙、大智若愚，“设想之巧”之奇之出其不意，就在这种对真实不动声色的临摹中，用最平淡的形式传达各色的幽默，在虚拟中精巧地囊括了一种色彩温和的烦恼人生。

虽然让人叹为观止的就是这本书的“假”，但我们还是希望，世上真有过老普这一家人。那么多人爱读它，绝不是要在他们身上寻找维多利亚时代英国下层中产者的虚荣、刻板、势力（只有个别心怀鬼胎的专业人士才会为了这个目的看书），而是喜欢和老普共处的这段阅读时间。我喜欢书里的烟火气，万千世界仿佛就在这小小月桂府里，世态温暖、世态炎凉，都在自由地伸张。更容易引起共振的是一种嘲讽的态度，这种嘲讽，带着机智，不流于浅薄和恶毒。书有点让人笑别人，也笑自己。同情别人，也同情自己。生活在我们身边的，正是无数个老普们。

本书已有三联的译本，这次我们不揣冒昧，重译此书，一是我们认为，像《小人物日记》这种优秀作品，应有多个译本以资比较。二来，从英语学习的角度来看，《小人物日记》是一部相当优秀的中级英语读物。初学英语者在于掌握英语，中级以上则在于欣赏英语。《小人物日记》作为英国人写给自己看（这个“自己”有两个意思，一是指英国人写给“自己”国家的人，二是指日记这种题材本身就是写给“自己”）的作品，是最具原汁原味的。只提一点，老普孜孜不倦向人展示的双关俏皮话，就颇能显示出英语的魅力。三是，本书中英对照，对文中较难的词汇均有注释，可以使读者阅读时收到事半功倍的效果。作为一个中级英语读者，你绝不会入宝山而空回的。正是基于以上考虑，我们推出了这个英汉对照读本。

译 者



contents

I 前言

4 第1章

我们在新家安顿下来以后，我就决心开始记日记。推销商有点烦人，刮泥板也是。牧师来访，备感荣幸。

16 第2章

推销商和刮泥板仍让人烦。听腻了高英对油漆发的牢骚。我说了句我一生中最高明的俏皮话。园艺中的乐趣。斯蒂尔布鲁克先生、高英、卡明斯和我之间有个小误会。莎拉让我在卡明斯面前出丑。

34 第3章

和默顿先生谈论社交。住在萨顿的詹姆士夫妇来了。在坦克剧院难受地过了一晚。尝试着用亮漆。我又说了句不错的俏皮话，可高英和卡明斯无端地生气了。我把浴盆漆成红色，结果出乎意料。



目 录

52 第 4 章

市长官邸的舞会。

68 第 5 章

市长官邸舞会之后。卡丽生气了。高英也生气了。在卡明斯家愉快的聚会。佩克汉姆的弗兰清先生来访。

92 第 6 章

我们的儿子威利·卢品·普特利意外地回家了。

110 第 7 章

回家。詹姆士太太对卡丽的影响。根本就给卢品找不到工作。隔壁的邻居有点儿烦人。有人动了我的日记。给卢品找了份工作。卢品宣布一个惊人的消息。

126 第 8 章

黛西·马特勒是唯一的话题。卢品的新工作。在卡明斯家放烟花。“霍洛威戏剧演员会”。莎拉和清洁女工吵架。卢品



contents

毫无道理的调停。我被介绍给黛西·马特勒。我们决定为她举办一次聚会。

142 第 9 章

第一次重要聚会。新老朋友都来了。高英让人有点儿不舒服；可他的朋友斯蒂尔布鲁克先生原来很有趣。帕卡普先生来得不是时候，不过他很客气，也很赏脸。聚会很成功。

152 第 10 章

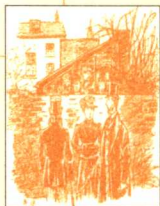
聚会之后。我又开了个不错的玩笑。我很恼火吃饭时总是上牛奶冻。卢品谈他对婚姻的看法。卢品和黛西·马特勒闹翻。

162 第 11 章

我们看了模仿欧文的表演。结识帕吉先生，不喜欢他。伯文-福塞尔顿成了讨厌鬼。

184 第 12 章

认真讨论了我的日记的用处和价值。卢品对圣诞节的看法。



目 录

卢品不幸取消了的婚约又得到恢复。

196 第 13 章

我收到一张侮辱人的圣诞卡。我们在卡丽母亲家过了个愉快的圣诞节。有个叫莫斯的先生太随便了。在一个闹哄哄的夜晚，我在黑暗中被打了一下。我收到了一封很不寻常的信，信是老马特勒先生写给我的，有关卢品的。我们错过了举杯迎新年。

212 第 14 章

新年伊始，我意外地得到晋升。我开了两个不错的玩笑。我的工资涨了许多。卢品投机成功，有了一辆小马车。不得不和莎拉谈谈。高英惊人的行为。

230 第 15 章

高英解释他的行为。卢品驾车带我们去兜风，我们不喜欢。卢品介绍默里·波什给我们认识。



contents

242 第 16 章

因为卢品的投资建议，我们赔了钱。卡明斯也是。默里·波什和黛西·马特勒订婚。

252 第 17 章

黛西·马特勒和默里·波什结婚。我的生活梦想实现了。帕卡普先生让卢品去公司上班。

260 第 18 章

用针尖式自来水笔真麻烦。我们去参加志愿者舞会，在那里稀里糊涂吃了一顿昂贵的晚餐。被马车夫粗野地侮辱。收到一份去绍森德郡的古怪的邀请函。

280 第 19 章

遇到特迪·芬斯沃斯，一位老同学。我们在他叔叔的家里一起安静愉快地吃了顿饭，美中不足的是，关于芬斯沃斯先生家的肖像画，我犯了几个令人难堪的错误。关于梦的讨论。



目 录

294 第 20 章

在弗兰清家吃饭，同哈德弗·哈特尔先生见面。

308 第 21 章

卢品被开除了。我们遇到了大麻烦。卢品在别处找到了工作，薪水可观。

324 第 22 章

帕西·爱德加·史密斯·詹姆士少爷。萨顿的詹姆士太太再次来访，并向我们介绍“降灵会”。

348 第 23 章

卢品和我们分开住。我们在他的新公寓吃饭。关于默里·波什的财产，听到一些非同寻常的消息。同莉莲·波什小姐见面。哈德弗·哈特尔先生请我去。重要。

364 第 24 章

我生命中最快乐的一天。

The Diary a Nobody

小人物日记

最有趣的一部英文“blog”

Introduction by Mr. Pooter

Why should I not publish my diary? I have often seen **reminiscences** of people I have never even heard of, and I fail to see—because I do not happen to be a “**Somebody**” — why my diary should not be interesting. My only regret is that I did not **commence** it when I was a youth.

Charles Pooter
The **Laurels**,
Brickfield Terrace
Holloway.

reminiscences	commence
[remi'nisnsiz]	[kə'mens]
<i>n.</i> 回忆的话; 回忆录	<i>v.</i> 开始, 着手
somebody	laurel
['sʌmbədi]	['lɔrəl]
<i>n.</i> 有相当身份的人	<i>n.</i> 月桂树

普特尔先生的序言

我为什么不能出版我的日记呢？我经常会看到我从没听说过的人写的回忆录，我也没看出——因为我碰巧不是“大人物”——我的日记就会没意思。唯一的遗憾是，我没有从年轻时就开始记。

查尔斯·普特尔

霍洛威

布里克菲尔德台地

月桂府

Chapter 1

We settle down in our new home, and I **resolve** to keep a diary. Tradesmen trouble us a bit, so does the **scraper**. The **Curate** calls and pays me a great **compliment**.

settle down 定居下来

resolve ['ri'zɒlv] *v.* 决心, 决定

scraper ['skreɪpə] *n.* 刮板, 刮泥板

curate ['kjʊərɪt] *n.* 牧师

compliment ['kɒmplɪmənt] *n.* 称赞, 赞美